

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli te prawa ustałyby przede Mną – oświadczenie JAHWE – to i potomstwo Izraela przestałoby być narodem przede Mną po wszystkie dni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśliby te prawa mogły przestać działać — oświadcza JAHWE — to i potomstwo Izraela mogłoby już na zawsze przestać być moim narodem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby te prawa ustały przede mną, mówi JAHWE, wtedy i potomstwo Izraela przestanie być narodem przede mną na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli odstąpią te ustawy od oblicza mego, mówi Pan, wtedy i nasienie Izraelskie przestanie być narodem przed obliczem mojem po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli ustaną te ustawy przede mną, mówi JAHWE, tedy i nasienie Izraelowe ustanie, żeby nie był naród przede mną po wszystkie dni!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby te prawa przestały działać przed moim obliczem - wyrocznia Pana - wtedy i pokolenie Izraela przestałoby być narodem przed moim obliczem na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeliby te prawa miały się zachwiać przede mną - mówi Pan - to i ród Izraela przestałby być ludem przede mną po wszystkie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśliby te prawa miały ustać przed Moim obliczem – wyrocznia JAHWE – to także ród Izraela przestanie być narodem przed Moim obliczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby zabrakło tych moich nakazów - wyrocznia JAHWE - również plemię Izraela na zawsze przestałoby być dla Mnie narodem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Gdyby zachwiały się te prawa przed mym obliczem - głosi Jahwe - wówczas i ród Izraela na zawsze przestałby być narodem przed moim obliczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь, що дає сонце на світло в день, місяць і звізди на світло вночі, і крик на ревіння і заревіли його хвилі, Господь Вседержитель Йому ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Jeśli u góry będą zmierzone niebiosy, a u dołu zbadane posady ziemi, wtedy i Ja porzucę cały lud Izraela z powodu wszystkiego, co uczynili mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Gdyby te przepisy można było usunąć sprzede mnie – brzmi wypowiedź JAHWE – tak samo ci, którzy są potomstwem Izraela, mogliby na zawsze przestać być narodem przede mną’ ”.

¹⁾ <x>300 33:25-26</x>